



# ELGAR

JOURNAL MENSUEL DES BASQUES DE PARIS

BIZI DADIN ESKUARA  
ORAI ETA GERO  
BERMA GAITEN HORTARA  
ESKUALDUNAK ORO!

FONDATEUR EN 1932  
**Paul LEGARRALDE**  
REDACTRICE EN CHEF :  
**Pantxika BERAZA**  
4, rue Brochant, PARIS-17<sup>e</sup>  
Gérant-Administrateur :  
**Jean HAVARD**  
Abonnement : 10 F par an  
C.C.P. « Elgar » 6083-11 Paris

FEDERATION DES ASSOCIATIONS  
BASQUES DE PARIS  
et  
ESKUALZALEEN-BILTZARRA

LE MARDI 6 JUIN 1967

## DÉBAT SUR L'ÉCONOMIE DU PAYS BASQUE

avec  
les élus des Basses-Pyrénées  
21 heures  
ESKUAL-ETXEA  
10, rue Duban (Murette) - Paris-16<sup>e</sup>  
Participation aux frais : 2 francs

## LA PASTORALE ETCHAHUN A PARIS

Samedi 18 avril 1964, salle Wagram, triomphe de la pastorale « MATALAS » ; samedi 22 avril 1967, salle Wagram, triomphe de la pastorale « ETCHAHUN ». On pourrait utiliser les mêmes mots qu'en 1964 pour raconter le spectacle de 1967, car les mêmes causes produisent les mêmes effets.

En 1967, comme en 1964, nous trouvons le même animateur Simon Castillon ; à peu d'exception près, la même équipe animée de la même foi ; la même union des trois sociétés basques fédérées apportant à cette équipe le concours le plus total et le plus dévoué ; les mêmes annonceurs avec quelques nouveaux en supplément ; le même public aussi nombreux, aussi enthousiaste, aussi satisfait et, au premier rang de ce public, le même Etchahun, venu spécialement de Trois-Villes, comme en 1964, pour applaudir les interprètes de son chef-d'œuvre.

Comme en 1964, deux mots traduisent nos sentiments devant une aussi parfaite réussite : bravo et merci.

On voudrait pouvoir citer tous les acteurs de cette pastorale, car chacun a joué son rôle à la perfection, depuis Petté Rousseu à la voix magnifique, qui a interprété le personnage d'Etchahun avec une vigueur et une émotion qu'il sut communiquer à toute la salle, jusqu'à Johané Aguer Cocostéguy, qui fut un Hérophane d'une fougue irrésistible, jusqu'à Jean-Pierre Esker qui, après avoir été un excellent Matalas, incarnait, cette fois, avec autant d'aisance, le père de notre malheureux poète-maudit, sans oublier les acteurs aux rôles plus modestes, comme ces délicieux petits anges qui s'appellent Jean et Kathy Etchart.

Si, faute de place, nous ne pouvons nommer chaque acteur, que tous sachent qu'ils ont réussi l'exploit de contenter le millier de Basques qui se pressèrent, ce soir-là, dans l'immense salle Wagram, presque trop petite pour les contenir. Il n'y eût pas assez de chaises pour tout le monde. Non seulement, nous n'avons entendu aucune critique, mais ce ne fut, de tous côtés, que félicitations bien méritées par une troupe qui ne fait qu'un autour de notre ami Simon Castillon.

Chacun s'est rendu compte de la somme de travail, de persévérance et de dévouement qu'il a fallu à cette quarantaine de jeunes gens et jeunes filles, éparpillés aux quatre coins de la capitale et de la banlieue se rassemblant chaque semaine, pendant des mois, dans une salle qui, si insouvenante fut-elle, n'arrivait pas à étouffer les voix puissantes des Souletins, pour nous donner un pareil spectacle.

Quel bel exemple de ce que l'on peut faire, chez les Basques de Paris, quand on travaille dans l'union pour un idéal !

## LES COOPÉRATIVES INDUSTRIELLES DE MONDRAGON

Mondragon ! qui ne connaît cette petite ville du Guipuzkoa ! Mais savez-vous Basques de Paris et d'ailleurs, qu'elle est actuellement le théâtre d'une expérience industrielle extraordinaire ?

Vendredi 19 mai, une assistance nombreuse et de qualité était venue écouter notre jeune compatriote, Ramuntxo Camblong, qui esquissait pour nous les grandes lignes de cette entreprise.

Mondragon, au cœur des quatre provinces du Pays Basque sud, d'une capitale forte, est le siège d'une tradition industrielle fort ancienne.

Au début du siècle, l'industrialisation a stoppé l'émigration des jeunes, mais il s'agissait, avant tout d'entreprises capitalistes, donc les capitaux quittaient le pays.

1936, Mondragon et toute la région ont terriblement souffert. Les années 1940 virent arriver dans cette ville un sociologue, un prêtre, le père José-Mariá Arizmendi Arrieta qui monta une petite école professionnelle pour les jeunes.

Puis en 1956, il décida de fonder un nouvel atelier, grâce à l'aide financière apportée à l'équipe par une centaine d'ouvriers.

Cet atelier initial est devenu la coopérative industrielle actuelle, que nous allons tenter d'analyser.

ULGOR est le premier nom de cette entreprise.

Elle se décompose en plusieurs rouages :

FAGOR pour l'électronique.  
ARRASATE pour les machines-outils.  
EDERLAN, fonderie.  
COPRECI et OUTILPRECI pour l'électroménager.

Le complexe porte le nom de Ularco et offre 2.300 postes de travail.

La **Caja Laboral**, permet l'apport de capitaux, l'**École Professionnelle Polytechnique**, 1.200 élèves, forme les techniciens du C.A.P. au diplôme d'ingénieur.

Ulgor a investi en 1956, 8 millions d'A.F. et en 1964, deux milliards d'A.F., le nombre des ouvriers est passé de 10 à 800 et la superficie de 1.200 m<sup>2</sup> à 20.000 m<sup>2</sup>.

### Comment fonctionne cette coopérative ?

Il n'existe aucune littérature sur l'entreprise de Mondragon, mais trois principes essentiels, ont permis cette réalisation :

— la solidarité, pour un essai de dépassement des classes sociales,  
— la confiance dans l'homme, gestion

démocratique, responsabilité dans le travail, promotion sociale,  
— dépassement de l'homme, par le travail en équipe.

### Structure de l'entreprise.

— Une **assemblée générale des Travailleurs** — assemblée souveraine — décide de l'orientation de l'année, se réunit une fois par an, élit le Comité Directeur et le Comité de Vigilance ; ses membres sont élus par tous les travailleurs selon leur classement professionnel, coté de 1 à 3.

— Le **Comité Directeur**, comprend 9 membres élus pour 4 ans, dirige la société, se réunit une fois par mois. Il choisit un gérant, responsable devant le comité. Ce gérant est l'exécutif de la coopérative.

— Le **Conseil de direction** groupe les directeurs des divers ateliers, conseils technique et administratif.

— Le **Conseil de Vigilance**, 3 membres, contrôle l'action du Comité Directeur, surtout pour la comptabilité.

— Le **Conseil social** veille à la Sécurité du Travail, à la Sécurité sociale, à l'emploi des fonds sociaux.

### Financement.

Il faut, pour entrer à la coopérative, apporter 500.000 A.F., toute personne engagée fait un stage de 6 mois et peut au bout d'un an d'emploi, verser son capital.

Elle compte sur les apports d'entrée, la retenue sur les bénéfices, la banque (caja Laboral) reçoit de toutes parts, mais ne prête qu'aux coopératives. Si l'on quitte l'entreprise sans motif valable, on laisse 30 % ; à la fin de chaque exercice, 15 % est versé au fonds de réserve et 15 % aux œuvres sociales.

Le système de Sécurité sociale et la Mutuelle Lagun-Aro sont remarquablement bien organisés et tiennent compte des besoins des associés.

Mais peut-être plus que cette organisation, l'état d'esprit qui règne dans cette coopérative, est à retenir. Il s'agit d'une véritable mystique basque, que les Basques du Nord devraient bien méditer.

Encore une fois, il n'y eut pas de théories préalables, mais un dynamisme basque et une confiance qui ont permis de résoudre les problèmes qui se sont présentés.

Les nombreuses et pertinentes questions à la fin de cet exposé, démontrèrent l'intérêt des auditeurs.

Mondragon est un message pour la solution aux problèmes économiques et sociaux du Pays Basque.

Merci Ramuntxo de nous avoir ouvert les yeux sur les réalisations de notre pays, mais à quand des essais semblables en Pays Basque Nord ?

Pantxika BERAZA.

## SYNDICALISME BASQUE

Nous pensons faire œuvre utile en procédant à une courte étude du très brillant exposé présenté, à l'occasion de l'Aberriguna, par le délégué de la S.T.V. (Solidarité des Travailleurs Basques), M. Ramuntxo de Agesta, lequel, signalons-le, est également membre du Comité d'Eskualzaleen-Biltzarra et chanteur à la chorale Germika.

L'orateur a posé comme postulat que l'idée de la patrie basque doit reposer sur le peuple, conscient de ses droits et responsabilités, ce qui est le syndicalisme bien compris.

Il cite les regrettables conflits entre les diverses tendances syndicales et expose que les syndicalistes basques se sont débarrassés de toute conception mesquine et sont unis dans une véritable fraternité, et qu'ils essaient de bâtir une économie bas-

ESKUALZALEEN - BILTZARRA

Très important

LE JEUDI 22 JUIN 1967

A 18 h. : Goûter des enfants.

A 19 h. : Remise solennelle des Prix des COURS DE BASQUE 1966-1967 en présence des dirigeants des Trois Associations.

A 21 h. :

**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE  
d'ESKUALZALEEN-BILTZARRA  
(Section de Paris)**

Tous les membres à jour de leur cotisation 1966-1967 perçue au titre E.B. sont convoqués.

NOTEZ CETTE DATE !

que dans l'optique européenne et dans le sens de la justice sociale.

Suit une relation des manifestations du 1<sup>er</sup> mai, surtout depuis une vingtaine d'années, et des divers actes de solidarité, notamment en Biscaye ces derniers temps.

Il rappelle aussi le Congrès mondial de 1956, où l'on a vu les trois syndicats faire œuvre commune.

Et il signale que les travailleurs basques de la région parisienne doivent aider leurs frères des Provinces, qui, comme on le sait, ne peuvent exercer leurs droits.

M. de Agesta, pour n'être pas marxiste, estime qu'un changement de structures est nécessaire. Mais, pour autant, il ne faut pas que l'Etat sorte « les marrons du feu », car s'il le fait, c'est à son seul bénéfice, et cela s'appelle la dictature.

Et voici un rappel de l'œuvre énorme des syndicalistes de Mondragon, avec leurs 40 coopératives pour 8.000 ouvriers, et cela sous un régime autoritaire. Et il suggère que, de plus en plus, la petite et moyenne industrie se dirige vers la déprolétarianisation.

Et cet exposé, que nous regrettons de ne pouvoir reproduire dans son intégralité, se termine par un appel à la vigilance et à la prise de conscience des Basques, en présence d'une oppression qui se manifeste souvent et durement.

Dans ce sens, il ne faut pas qu'Aberriguna soit seulement un rassemblement folklorique, mais un souvenir de ceux qui sont morts pour défendre cette cause, et un appel vibrant vers le maintien de l'idéal, vers une réalisation de l'œuvre économique et sociale du peuple basque.

Il est remarquable que le délégué de la S.T.V., M. de Agesta, ait dégagé une leçon claire de l'état actuel du syndicalisme basque. C'est une leçon qui peut et doit servir à tous les travailleurs des Sept Provinces et, au moment où l'Europe se crée, où les ensembles économiques vont exister, il convient de préparer l'ethnie basque à affronter les impératifs économiques qu'elle va connaître. C'est dans ce sens que le discours de R. Agesta prend une résonance très significative et très actuelle.

P. LEGARRALDE.

BASQUES DE PARIS

Veillez noter que, par suite de la démolition de la salle d'Horticulture, le siège social

d'ESKUALDUNA

est transféré, à partir du 15 juin 1967, à ESKUAL-ETXEA, 10, rue Auban - Paris-16<sup>e</sup>.

C'est là que vous devez, désormais, vous adresser pour tout ce qui concerne ESKUALDUNA.

Tél. : 224-98-87

de préférence l'après-midi

## RENCONTRE

### ENTRE BASQUES ÉMIGRÉS ET BASQUES DU PAYS

Dans le cadre des fêtes de Saint-Jean-Pied-de-Port, la Maison Basque de Paris organise, le 17 août 1967, une journée de rencontre entre Basques émigrés et ceux du Pays.

Au programme :

11 heures. — Messe basque.

12 h. 30. — Apéritif et banquet.

17 heures. — Spectacle de folklore et de pelote, avec concours inter-provinces.

## PENSEZ-Y...

Avez-vous renouvelé :

— votre cotisation,  
— puis votre carte,  
— souscrit votre abonnement.

Sinon « Elgar » ne vous parviendra plus.

MILESKER.

BAR-RESTAURANT  
**L'ESQUIULE**

chez MARIA TOUREUIL  
Spécialités Basques  
40, place du Marché Saint-Honoré  
PARIS (1<sup>er</sup>) ANJ. 83-55  
— Fermé le dimanche —

**L'Auberge Etcheberry**

« SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT »  
123, avenue de Wagram, PARIS (17<sup>e</sup>)  
CAR. 61-50  
SA CUISINE TRÈS SOIGNÉE

AGENCE DE PLACEMENT  
**BASQUE**

Mme LUCAT  
choix de places pour les  
— Maisons bourgeoises —  
25, rue du Champ-de-Mars  
(Ecole Militaire) — INV. 28-26

Bureaux fermés les samedis, dimanches et fêtes — Le personnel est placé gratuitement.

**L'ECOLE** 11, Rue de Sèvres  
PARIS VI<sup>e</sup> - Réf. ELGAR  
COURS PAR CORRESPONDANCE

Tout l'enseignement général :  
De la Onzième aux Classes Terminales  
Ne laissez pas votre enfant peiner sur une matière tout au long de l'année ! Demandez dès à présent le cours correspondant. Voilà une proposition sérieuse et efficace !

BETON ARME — CANALISATIONS  
**MAÇONNERIE**

**Entreprise BROUCA**

41, rue de Gergovie — PARIS (14<sup>e</sup>)  
SEG. 40-63 — MON. 17-08

Amis lecteurs !

Si vous connaissez des jeunes BASQUES qui ont des difficultés de logement :

**ESKUAL-ETXEA**

10, rue Duban - PARIS (16<sup>e</sup>)  
peut les dépanner provisoirement.  
Elle peut héberger provisoirement des jeunes gens et jeunes filles BASQUES dans ses chambres à 2 ou 4 lits, mais ce doit être un dépannage de courte durée.  
PENSEZ-Y AU BESOIN.



L'engrais des Prairies  
D'ESKUAL HERRI  
**HYPERPHOSPHATE  
HYPERPOTASSIQUE  
TERNAIRE**

COMPAGNIE NORD - AFRICAINE  
DE L'HYPERPHOSPHATE RENO  
58, RUE GALILÉE — PARIS (8<sup>e</sup>)

**AUTO-ÉCOLE  
DES 2 AVENUES**

CITROEN  
PEUGEOT  
RENAULT  
SIMCA  
INV. 67-66  
181, rue de l'Université, Paris-7<sup>e</sup>  
Remise 10 % aux abonnés d'ELGAR

**NOUVELLES DE L'ARMÉE**

C'est avec plaisir que nous avons appris la nomination au grade de Général de Brigade du Colonel Jean Balthazar.

Né à Anhaux, le 4 mai 1906, le Général Balthazar est issu d'une vieille famille dont il reste des descendants, estimée à Saint-Jean-Pied-de-Port (J.-B. Garat) et à Isfourre (Pierre Etcheverry).

Le Général Balthazar après une brillante carrière dans le Train, au sein duquel il fit campagne en Syrie, au Maroc, en Algérie est très connu dans toute l'Armée par ses qualités humaines et son égale cordialité.

Ses compétences le désignèrent pour occuper des postes éminents au Ministère des Armées, notamment dans l'Administration des personnels d'active et de réserve et pour effectuer des missions importantes très délicates à l'Étranger.

Cet avancement, en même temps qu'il honore un de nos compatriotes réjouira tous ses nombreux amis du Pays Basque.

Il faut noter qu'avec lui le village d'Anhaux aura donné à l'Armée deux Officiers supérieurs de valeur. Nos anciens gardent, en effet, le souvenir du Colonel Iracabal, Commandeur de la Légion d'Honneur, ancien Maire de Saint-Etienne de Baïgorry et qui fut au début du siècle l'Officier de l'Armée Française le plus décoré par les titres qu'il s'était acquis Outre-Mer (Chine, Tonkin, Soudan, Madagascar, Algérie).

Nous sommes heureux d'adresser tous nos vifs compliments au Général Balthazar ainsi qu'à sa famille.

**A VENDRE**

A vendre à Menditte, Basses-Pyrénées, terrain à bâtir de 150 m<sup>2</sup> - eau - électricité - possibilités crédit. Pour tous renseignements s'adresser à M. Larragneuy, 9, rue Samson, 93-Saint-Denis.

« Hôtel-Restaurant à vendre à Bayonne, murs et fonds. 10 chambres, possibilité 13. Possibilité restaurant : 40 couverts. Convientrait à ménage 35-45 ans désirant s'installer au Pays Basque. Ecrire Hôtel « Irintzina », 40, rue Marengo, Bayonne. »

**A LOUER**

A louer à Hasparren - juin, juillet, septembre - villa 3 pièces, cuisine, salle de bain - MOL. 58-10.

LE MERCREDI 7 JUIN, à 21 h.  
à ESKUAL-ETXEA

**DÉBAT SUR L'ÉCONOMIE  
DU PAYS BASQUE**

avec les élus des Basses-Pyrénées  
dont M. M. Inchauspé

Tous carrelages  
Salle de bains, douche, cuisine  
Rénovation de sols anciens - Ciment  
Travaux soignés

**J.-B. COUCHINAVE**  
ARTISAN

8, quai des Carrières  
CHARENTON  
Tél. : 368-70-86  
Meilleures conditions aux compatriotes

**Pierre Velez**

Haute Coiffure Institut de Beauté

PARIS - 39, Bd des CAPUCINES  
OPERA 49-49

SAINT-JEAN-DE-LUZ - 29, Bd THIERS  
TEL. 26-00-51

**LU POUR VOUS**

● ACTIVITE EN PAYS BASQUE.

Très intéressant exposé sur les perspectives offertes aux commerçants et le principe de l'association des détaillants.

Etude sur le rôle de la Chambre de Commerce de Bayonne et ses missions (liaisons aériennes Biarritz-Paris, routes Pampelune-Bayonne, etc.).

Un bon nombre de renseignements sur le port de Bayonne, celui de St-Jean-de-Luz, et la vie commerciale régionale.

Abonnement : 16 F par an. C.C.P. 6.707-05 Bayonne.

● DE VASCONIA A BUENOS AIRES.

Ce livre de M. Garaicoetxea est écrit en castillan. Il relate, avec une foule de détails pittoresques et historiques, l'existence de trois générations de Basques partis pour l'Argentine, revenus, repartis, et effleure beaucoup de sujets très intéressants dans une langue facile et élégante.

Editorial Ekin, Perée, Buenos Aires.

● ENBATA.

Un très brillant numéro, d'où émerge un magnifique article de P. Elissague, sur la transformation du système électoral, puisque maintenant les électeurs sont téléguidés de la métropole par quelques chefs de file. Et très justement, Elissague insiste sur les méfaits du centralisme parisien.

Après quoi, Kristiane Etchaluz conte avec humour, mais sérieux, sa campagne électorale. Abeberry tire des conclusions raisonnables de la campagne d'Enbata, et nous lisons les comptes rendus des Aberri-Eguna de Pampelune et d'Itsaxou.

Mais je vous recommande un article insolite : c'est tout simplement le récit du travail électoral, dépenses, affiches, tracts, réunions. Enbata a expédié 156.000 journaux, tenu 180 réunions publiques devant 6.000 personnes, collé 35.000 affiches... en utilisant 2.000 litres de colle, etc. Enbata : abonnement, 10 F. C.C.P. 1.983-46 Bordeaux.

● GURE HERRIA.

Un très beau numéro, surtout consacré à la très belle pièce de T. de Monzon : « Haz parneko Anderea », en vers.

Une étude sur « le cuivre en Pays basque », de J.-R. Larrouyet, lequel prend place parmi les meilleurs spécialistes de la documentation basque.

Une belle poésie, avec musique, de Pierre Landaburu, « Kantu zahar bat ».

Et une poésie vivante et plaisante de Piarrech Heguitva, « Manevhen Marrakak », dont je recopie le premier paragraphe.

Maiatza heldu denian  
Artaldiak bodoatzi.  
Ardi manechak, bubunban,  
Denak buruz mendiarri.  
Artzainak, egun batian,

**Stand  
GOIZTIRI**

Disques - Livres - Brochures

Cartes de vœux  
Cartes d'Euzkadi

Tous les dimanches, 18 h. à 20 h.  
ESKUAL-ETXEA - 10, rue Duban

**AUBERGE RAMUNTCHO**

EN PLEIN CIEL DE PARIS  
7 et 8<sup>ème</sup> étage

3, rue de la Cavalerie  
PARIS (VII<sup>e</sup>)

SUF. 06-85

Zaintzen ditu ehun ardi,  
Ta gaizoa, urrutian,  
Bakarrik lotzen lanari :  
Iratiko bortietan,  
Manech anitz, gizon guti !...

Abonnement : 10 F. C.C.P. 105-03 Bordeaux.

● AGUR (bulletin des Basques de Bordeaux).

Nos compatriotes burdigaliens ont procédé à leur assemblée générale et au banquet annuel.

Bonnes nouvelles d'Eskual-Etxea, qui va organiser des cours de basque, des repas légers, des projections de films, des concours de chants basques, une bibliothèque et une discothèque.

Nous lisons un joli article du chanoine Salaberry sur Hélette, le compte rendu d'une causerie sur le Mexique, faite par Peyo Etcheverry.

Et nous apprenons que 432 Bretons figurent sur les listes électorales de St-Jean-de-Luz.

A l'intention des Basques de Paris, nous constatons que le bulletin de nos amis comporte 35 publicités importantes et 22 « maisons recommandées »...

IRAKUR.

« Important syndicat intercommunal pays basque intérieur ayant pour mission vaste programme aménagement rural, cherche secrétaire homme, temps complet, ayant connaissances administratives et techniques. Situation stable, pouvant convenir jeune retraité administration ou armée. Débutant s'abstenir. »  
S'adresser au journal.

Pour vos vacances, Pour vos séjours au PAYS BASQUE !

RESTAURANT Pension de Famille **Dugat**

« HARANBURUA »  
HELETTE Prix modérés,  
Téléphone : 2 Très intéressants,  
« Hors saison »  
Ambiance Familiale  
**ONGUI ETHORRI**

**CARNET NOIR**

Le foyer Caricaburu-Bidegain a eu la grande douleur de perdre son bébé, âgé de 4 mois.

**CARNET BLANC**

Mariage de Maïté Olaizola, d'Urrugne, avec Arotzarena, de Hélette.

**ELGAR**

Prochaine réunion du Comité de rédaction :  
le mardi 13 juin  
à 19 h. 30

POUR VOS VACANCES  
Les plus beaux mois : Juin - Septembre  
Les meilleurs prix  
Hôtel tout confort  
Cuisine soignée

**LECUONA**

à BIRIATOU  
— Cadre unique —  
à 10 minutes d'Hendaye

**Robert LARTIGUE**

DEMENAGEMENT ET TRANSPORT  
MEUBLES NEUFS  
B.P. 23.201 ORTHEZ

Dépôt :

SALVAS, 20, rue Rollet  
92-GENNEVILLIERS  
Tél. : GRE. 34-30

**DECORATION D'APPARTEMENTS**

Restauration d'Anciens  
MODERNE - STYLE - RAVALEMENT

**J. de ARRIETA**  
Artisan Peintre

Tél. : PRO. 31-05 27, Fg Montmartre  
R. M. 83 20 65 75 PARIS - 9<sup>e</sup>

**IZARRA**  
JAUNE VERT

## BERRIKETAN

A l'occasion du 45<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation, la Société d'Irun « Irungo Atsegina » a donné en avril une très belle fête. On a noté de la chorale, ses 24 et de l'ochote d'Irungo Atsegina, mixte 24 txistularis sur scène, les danses de « gazteto » de Saint-Sébastien, le quartette féminin « Laurak », etc. Les 24 txistularis ont exécuté le « Gernikako Arbalo », repris en chœur par la foule qui emplissait le théâtre de Bellas-Artés.

Une ligne aérienne Bilbao-Paris (2 vols par semaine) fonctionnera dès le 2 juin.

A 8 kilomètres de Pampelune, une société américaine installe une usine d'électrodes en graphite. Investissement : 800 millions de pesetas.

L'archiprêtre de Mondragon a été condamné à 25.000 pesetas d'amende pour avoir retiré personnellement les fleurs qui ornaient le monument aux morts de l'armée de Franco.

A Villabona, hold-up de 10 millions dans une banque. Les autorités pensent que les auteurs font partie d'une organisation clandestine basque.

L'Assemblée générale d'Herria et de Gure Herria a eu lieu à Bayonne, en présence de MM. les Chanoines Sallaberry, Epherre, Lafitte, abbés Larzabal, Hiriart-Urruty, MM. L. Y. Dassent, Labéguerrie, Legarralde, Larrouy, Ospital, Fourcade, etc., etc.

Le 1<sup>er</sup> mai a été l'occasion d'importantes manifestations à San-Sebastian, Bilbao, Victoria, Pampelune, Eibar, etc. A San-Sebastian, notamment, il y a eu de nombreuses personnes blessées et incarcérées, parmi lesquelles des touristes français.

### M. L'ABBÉ CHARRITTON NOUS QUITTE

Par décision de Mgr l'évêque de Bayonne, M. l'abbé Charritton, qui poursuivait à Paris de hautes études de philosophie et de sociologie, a été nommé curé de la paroisse Saint-Amand, à Beyris, près Bayonne.

Notre ami est bien connu de tous les Basques. Chacun sait que ce prêtre, après de très fortes études, a dirigé d'une façon spectaculaire le collège technique d'Hasparren, après son séjour à Paris où il a été aux sources de la Maison Basque.

On sait aussi l'énorme travail qu'il a réalisé dans le domaine linguistique et littéraire basque.

Et l'on connaît le courage et le dévouement dont il a fait preuve dans diverses circonstances, notamment au moment du jugement de quatre Basques expulsés de France, et à l'occasion de l'emprisonnement de Kristiane Etchelus.

Ce jeune prêtre, un de ceux sur lesquels compte toute la jeunesse des Sept Provinces pour son avenir, était membre du Comité d'Eskual-Etxea et du Comité d'Eskualzaleen-Biltzarra.

C'est avec un très amer regret que ce journal, au nom des Basques de Paris, dit à l'abbé Charritton, de tout cœur « Ikus artio ! »

ELGAR.

## A ESKUALZALEEN - BILTZARRA

Le Comité directeur d'E.-B. a tenu, le 8 mai sa réunion trimestrielle, destinée à faire le point de ses activités et à préparer le programme de son Assemblée générale et de l'exercice 1967-1968.

M. Legarralde, président, a exprimé les regrets d'E.-B. à l'occasion du départ de M. l'abbé Charritton, membre du Comité.

Le Comité a longuement étudié les projets de fusion avec les deux autres groupements.

Un grand nombre de membres de Gernika a participé à la sortie de Pentecôte qui a vu plus de cent Basques de Paris excursionner en Allemagne et prendre contact avec beaucoup de Basques résidant dans ce pays.

La distribution des prix du cours de basque aura lieu en juin sous la présidence de M. de Menditte, Président de la Fédération des Basques de Paris.

## A L'ESKUALDUNA

Joyeux printemps où tout s'éveille ou se réveille.

Imprégnée de cette nouvelle sève, notre vieille société a redoublé d'ardeur avec enthousiasme en ce printemps 1967.

Tout d'abord, comme chaque année, elle a organisé, pour Pâques, les trains de vacances pour les enfants de ses sociétaires. Ils étaient près de quatre cents (chiffre jamais atteint auparavant) à partir, le cœur gai, se gorger d'air pur parmi les vertes campagnes de nos chères provinces basques.

Ensuite, le 16 avril, c'était le Banquet annuel des Basques de Paris à l'Eskual-Etxea.

Cette journée sympathique débuta à 11 h 30 par une messe dite pour notre aumônier à la petite chapelle de notre Maison qui s'avérait (hélas !) trop exigüe pour contenir tous les fidèles, unis aussi bien dans les prières que dans ces beaux chants religieux, en basque, que nous aimons tant.

Ensuite, après les apéritifs traditionnels le signal était donné pour les agapes et dans un ordre parfait près de deux cents convives prenaient place devant les tables de la grande salle de notre Maison, gaie-ment décorée aux couleurs basques.

Notre Président, M. Jacques de Menditte, qui était accompagné de son épouse, fit les présentations d'usage d'une vingtaine d'invités qui l'entouraient de leur bon-heur.

Par quelques phrases empreintes d'humour, mais aussi de sérieux, il présenta tour à tour : M. Domecq, nouveau Président de l'Eskual-Etxea et Mme ; le Vice-Président de l'Eskualzaleen-Biltzarra, M. St-Esteben et Mme ; M. Martin, Président du Réveil Basco-Béarnais et son épouse ; M. et Mme Borthayre, amis dévoués de l'Eskualduna ; Mlle Inchauspé, la dévouée et infatigable organisatrice de nos conférences basques ; le général et Mme Dunat ; M. l'abbé Irigoyen, notre aumônier ; M. Auriol, le sympathique collaborateur pour nos colonies de vacances en tant que chef du mouvement de la S.N.C.F. à la gare d'Austerlitz.

Il adressa un hommage tout particulier à Mme de Malartic, née d'Andurain, doyenne des Basques de Paris, qui est âgée de 92 ans, par son état-civil, mais son caractère et son enthousiasme n'ont pas suivi le même rythme. Au nom de tous, il lui souhaita au moins huit années de vie afin que nous ayons la joie de fêter son centenaire.

Vous qui voulez vous installer dans les Centres neufs de la Région Parisienne

**LOZINGUEZ Les Centres Commerciaux**

33, Bd de La Tour-Maubourg  
INV. : 93-37 SOL. : 49-59

## Boucherie Arnaud GOITY

Rue Jean-Giraudoux - PAS. 29-08

Le Gérant : Jean HAVARD

Société Parisienne d'Impressions  
4, rue Saulnier, Paris (9<sup>e</sup>)

Après toutes ces paroles courtoises, notre grand baryton, Jean Borthayre, entonna le Gernikako-Arbola, hymne national basque, repris en cœur par toute l'assistance, réveillant notre appétit qui se chargea de faire honneur à un repas succulent et copieux servi avec grâce par de jeunes basquaises.

Tout se termina tard dans la soirée par des chants et danses basques, et tout le monde était heureux d'avoir passé une belle journée basque.

Huit jours après, c'était le grand événement tant attendu et plus ou moins appréhendé aussi bien par Simon Castillon que par cette jeune troupe de quarante Souletins dont il était le responsable qualifié et infatigable, qui avaient accepté avec enthousiasme et courage, animés par leur fierté de Souletins sachant toutes les difficultés qu'ils allaient rencontrer pendant ces trois mois de répétitions, de présenter à tous les Basques de Paris la fameuse pastorale d'Etchahoun.

Je m'excuse de ne pas avoir la compétence nécessaire pour faire la critique de cette pastorale, mais il me semble que la meilleure critique a été faite par ce public tenu en haleine pendant près de trois heures, qui n'a cessé d'être émerveillé.

Certes, quelques vrais connaisseurs auront-ils trouvé à faire quelques remarques amicales qui, d'ailleurs, font partie de toutes les pastorales qui ont été jouées et qui se joueront ; mais je crois que nous pouvons tous être d'accord pour dire qu'elle a été jouée avec élégance et un ensemble remarquable.

Je crois être l'interprète de tous les Basques de Paris pour féliciter et remercier ces deux Souletins qui, sous la direction de Simon, ont donné l'exemple, tout simplement, de ce qui est beau et grand, et disons aussi sans aucun chauvinisme, l'exemple de Souletins.

Il nous est agréable aussi de remercier tous ces commerçants basques qui généreusement ont contribué à l'élaboration de ce programme que nous avons tous apprécié.

Ne méritent-ils pas que les Basques de Paris retiennent leurs adresses pour leur offrir en priorité leur clientèle ?

J.-P. TOURREUIL.

### CHARCUTERIE PARISIENNE

Michel  
SALLABERY

134, rue de Paris

LES LILAS — Tél. : 845-09-88

Meilleur accueil à tous les basques

### LES COURS DE BASQUE

d'E.B.

ont lieu :

#### COURS DES DEBUTANTS

le jeudi, à 18 h., à Eskual-Etxea

#### COURS MOYEN ET SUPERIEUR

le jeudi, à 19 h., à Eskual-Etxea

### LES CONFÉRENCES D'E. B.

— Pour mieux connaître votre pays.

— Pour le faire aimer.

— Pour votre culture personnelle.

— Basques de tous âges,

VENEZ !

### LE RELAIS BASQUE

Ses spécialités du Pays... Ses vins

11, RUE ST-LAZARE (9<sup>e</sup>)

878 - 29-27. Fermé Dimanche

CHAUFFAGE CENTRAL  
FUMISTERIE - TOLERIE

### DOMECQ & GOITIA

37, rue Lauriston (16<sup>e</sup>)

Téléphone : PAS55 45-03

Conditions spéciales aux lecteurs d'ELGAR

## Hôtel Edgar QUINET

35, rue Edgar-Quinet - MALAKOFF

Métro : Porte de Vanves

(1<sup>re</sup> rue à droite dans Malakoff)

Chambres avec douche et téléphone

Possibilité cuisine

Au mois - A la journée

Jeunes Basques,

Conservez vos traditions,  
et défendez votre folklore !

Entrez au

## GROUPE GERNIKA

Le seul groupement authentiquement  
basque de Paris

Répétitions : à Eskual-Etxea

Chant : tous les jeudis, à 21 h.

Danses :

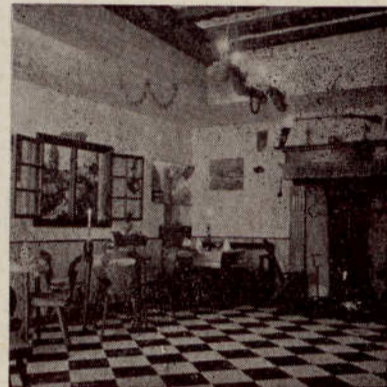
Petits : tous les jeudis, à 19 h.

Grands : tous les jeudis, à 21 h. 45.

ADHEREZ A GERNIKA !

## LA TAVERNE BASQUE

### AU CHAT-RITON



45, rue du Cherche-Midi

PARIS-6<sup>e</sup> - Tél. BAB. 51-07

(Près du BON MARCHÉ)

Ci-dessus : Un coin de la salle à manger.  
FRANXESA - ERE - MINTZAZEN DA

### MENUISERIE - CHARPENTE

Escaliers - Parquets - Placards  
AGENCEMENT DE MAGASINS

### AMENAGEMENT INTERIEUR

(FORMICA)

## S. B. M. C. B

10, rue d'Aguesseau, 70

Boulogne-sur-Seine — MOL. 58-10

Conditions spéciales aux Lecteurs  
d'ELGAR

## COURS DE LANGUE BASQUE

ENFANTS : le jeudi, à 18 h.

ADULTES : le jeudi, à 19 h. 30

sous la direction de

M. Yon URRJULEGI

ancien professeur au Collège d'Arantzazu

## « AU BON COIN »

chez BERRIEX

CAFE - RESTAURANT

Tous les plats du pays soignés et cuisinés  
par la patronne

12, avenue du Parc-Montsouris

PARIS (XIV<sup>e</sup>me)

Pièperade tous les jours

GOB. 54-01

## Chez Tante Louise

41, rue Boissy-d'Anglas Paris-8<sup>e</sup>

ANJ. 28-19

40 ans de bonne vieille cuisine française

Manager : Georges SALLES

Pour l'achat  
d'une voiture automobile d'occasion,  
adressez-vous à :

### RAPP-ALMA-AUTOMOBILES

3, avenue Franco-Russe, Paris-7<sup>e</sup>  
INV. 47-30 et 45-11

qui vous guidera et vous conseillera

Modèles très récents, sous garanties

Spécialiste PEUGEOT

Georges ERROBIDART  
Directeur commercial

## LE DISQUE

21 rue F. BASTIAT - BAYONNE

### Disques Basques inédits

Expéditions dans tous pays

Envoi gratuit du Catalogue

## NOS AMIS SONT LES VOTRES

**BOUCHERIE**  
**CHEZ BARRAQUE**  
le boucher basque de la rive droite  
31, Rue du Rocher — PARIS VIII<sup>e</sup>

EUR. 14-01  
• Saucisses et boudins basques,  
en provenance directe du Pays •  
10 % de réduction aux  
lecteurs d'ELGAR

**POUR VOS TRANSPORTS,**  
**VOS DEMENAGEMENTS**  
adressez-vous à :

**M. GRANGE**  
39, Rue d'Alsace — PARIS  
Tél. : BOT. 76-50  
ou 259, Boulevard Péreire — PARIS  
GAL. 09-66  
Les Basques y sont toujours bien reçus

## BAR — BRASSERIE Au Pays Basque

3, rue Montholon - PARIS-9<sup>e</sup>  
Téléphone : 770 24-72

R. C. Seine 64 A 5827

## TRANSPORTS Lucien DESTANDAU

Service journalier :  
BEARN - PAYS BASQUE - PARIS  
et vice-versa — Toutes marchandises

Camions spécialement aménagés pour  
Déménagements et Meubles neufs,  
dans toute la France

PARIS : 30, r. de Lorraine, à Mais-Alfort  
Tél. : 368-07-73  
ORTHEZ-64, Cour gare S.N.C.F. - Tél. 209

**Cabinet CLAVERIE et Cie**  
90, bd Voltaire, PARIS-11<sup>e</sup>  
Tél. : 805-60-75 et 805-83-75  
Assurance - Crédit automobile  
Transactions immobilières  
et commerciales

Meilleur accueil à tous les Basques.

### S. A. DROUETS & C<sup>ie</sup>

COUVERTURE - PLOMBERIE  
CHAUFFAGE - ELECTRICITE  
17, rue du Pont-aux-Choux  
PARIS-3<sup>ème</sup>

TUR. 25-75

et la suite

Service rapide d'entretien  
meilleur accueil aux lecteurs  
« D'ELGAR »

### HOTEL TOUT CONFORT

chez **MENDIVE**  
Chambres au mois et à la journée  
76, rue du Volga, PARIS (XX<sup>e</sup>)  
50 m. m Pte de Montreuil. DOR. 57-72  
ONGUI ETHORRI ESKUALDUNERI

## l'Auberge Basque

51, Rue de Verneuil — PARIS (7<sup>e</sup>)  
LIT. 51-98

Il est prudent de réserver sa table.

### Restaurant Basque

« **Ça ira** »

chez P. et J. ETCHENIQUE

### NOCES & BANQUETS

Fermé le Lundi

198, RUE SAINT-MAUR - PARIS X<sup>e</sup>

Métro : GONCOURT

R. C. Seine 63 A 3326 BOT. 16-96

AU SERVICE DE NOTRE REGION  
UN ORGANISME NOUVEAU :

## « LA JEUNE CHAMBRE ECONOMIQUE » DE BAYONNE ET DU PAYS BASQUE

Un nouveau groupement a vu le jour sous l'impulsion d'une équipe qui entend affirmer sa jeunesse et son dynamisme au service de notre région. Il s'agit de la « Jeune Chambre Economique de Bayonne et du Pays Basque » qui réunit déjà une quarantaine d'adhérents unis dans le même esprit de dévouement et dans le même souci de veiller sur les intérêts vitaux de la Côte Basque et de son arrière-pays. Les statuts officiels de la nouvelle Association viennent d'être déposés à la sous-préfecture de Bayonne. Ils spécifient que la Jeune Chambre Economique « a pour objet de promouvoir l'étude, favoriser la compréhension et susciter la solution de problèmes d'intérêt général ayant trait à la vie locale, nationale ou européenne, parmi les jeunes assumant des responsabilités professionnelles et sociales. »

Le groupement adhère à la Jeune Chambre Economique nationale dont l'un des récents présidents a été M. Olivier Giscard d'Estaing, frère de l'ancien ministre des Finances.

La « Jeune Chambre Economique » travaillera en liaison et en dialogue permanent avec les Pouvoirs publics et avec les organismes économiques, sociaux et culturels de la région.

Elle sera appelée à prendre position sur les grands problèmes de l'actualité régionale, émettra des motions et des vœux, s'appliquera à une action d'information par des conférences, des diners-débats, des tribunes de presse, etc...

C'est avec réalisme que les responsables de la « Jeune Chambre Economique » veulent s'atteler à leur tâche. Ils ont du pain sur la planche. Puissent-ils susciter un élan nouveau sous le signe du progrès et de l'expansion...

D'après J.-B. D.  
Pantxika BERAZA.

Si l'on me demandait pourquoi je me suis attaché aussi fébrilement à ma terre basque ?

Pourquoi des questions auxquelles j'avais peu songé, m'ont soudain empoigné jus qu'à la passion, je répondrai :  
**PAR LA CRAINTE-PANIQUE D'ETRE PAREIL A CEUX QUI N'AIMENT PLUS RIEN.**

E. SALLABERRY.

## AGENCE DE LA POSTE

S. A. R. L

TOURISME  
IMMOBILIER  
ASSURANCES

40, Boulevard Victor-Hugo  
SAINT-JEAN-DE-LUZ

## LEBLANC-ETCHEVERRY

Fabricant - Bijoutier  
34, RUE REAUMUR - ARC. 39-25

CHEVALIERES - BAGUES  
CROIX - ALLIANCES, etc...

Métro : Arts et Métiers  
REPARATIONS - TRANSFORMATIONS  
ONGUI ETHORRI ESKUALDUN GUZIER

### PARIS-PAYS BASQUE

Transports en tous genres  
Colis familiaux, Mobilier  
Envois industriels, etc...

Départs :  
de St-PALAIS : tous les mercredis  
de PARIS : tous les samedis

### Transports F. LUCU

Dépôt POCHELU  
3, Chemin du Perreux, VITRY-94  
Tél. : ITA. 08-49

## Salon « IBAIA » à Paris

A l'hôtel Claridge, sur les Champs-Élysées, a eu lieu une Journée Basque, le mardi 4 avril.

En cette Biennale du « Salon Ibaia », la présidente-fondatrice Maï Darizcuren, animatrice dynamique en même temps que peintre de grand talent, tenait sa réunion parisienne de Printemps, exposition qui dura tout le mois d'avril.

M. Jean de Faucon, fin et aimable animateur de Biarritz, proclama le palmarès du dernier Salon international de Bayonne, qui comporte le « Grand Prix du Président de la République » et un « Grand Prix de Bayonne », ce dernier décerné à Vasquez del Rio, décédé depuis peu.

D'autres lauréats étaient : le maître Henry d'Henty, Le Corse, Paul Petit. D'autres étaient anglais, allemands, hollandais, italiens ; tous présents à cette cérémonie. Ceci donne une idée de la tenue et de l'universalité de ce mouvement régionaliste.

Il est d'usage de décerner, à l'occasion de cette rencontre artistique dans la capitale doublée d'une exposition d'œuvres récentes, le « Grand Prix du Salon Ibaia ».

Le jury réunissait plusieurs critiques d'art autour de M. Réni-Mel, président du Salon de l'Ecole Française, et a porté son choix sur l'envoi de M<sup>me</sup> Azéma-Billa, peintre angevin : une marine aux couleurs nobles et intenses.

Maï Darizcuren reçut, pour son excellente peinture : *Danseuse Gitane*, le « Grand Prix du Ministère des Beaux-Arts » : une coupe des Manufactures nationales de Sèvres, envoyée par M. André Malraux et attribuée à la distinguée Présidente pour sa toile, d'une vérité parfaite, particulièrement lumineuse et d'un heureux mouvement.

## A L'ASSOCIATION DES DANSEURS BASQUES DES SEPT PROVINCES

Au bout d'un an d'existence, cette Association a tenu son Assemblée générale à Biarritz le 14 mai.

Le nombre des sociétaires est de 926, se décomposant comme suit :

— Alava .....	50
— Guipuzcoa .....	257
— Navarra .....	84
— Biscaye .....	514
— Provinces du Pays Basque Nord	21

Déjà, 4 numéros de la revue « Dantzari » (qui ont coûté au total environ 600.000 F) ont paru, et le cinquième est à l'impression.

L'Assemblée générale a décidé de convoquer une autre Assemblée générale pour le mois de septembre prochain à Saint-Sébastien.

Elle s'est étonnée du nombre réduit des sociétaires du Pays Basque Nord et a demandé aux groupes de Paris, Bayonne, Biarritz, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Jean-Pied-de-Port, Tardets, Mauléon, etc., d'essayer de faire un effort pour augmenter le nombre des sociétaires. Nous nous joignons volontiers à cet appel. Il serait fâcheux, en effet, que nous ne suivions pas la cadence de l'énorme effort réalisé par l'Association, qui vient de réunir à Biarritz 750 danseurs dans un spectacle magnifique et veut essayer d'en présenter 2.000 l'an prochain.

ELGAR.

## BASQUES DE PARIS...

vous recevez ce journal, mais pensez que de nombreux Basques ne le connaissent pas.

Si vous voulez qu'il s'améliore, qu'il change, qu'il s'agrandisse, cela dépend de vous.

Faites-le lire, prêtez-le, faites-le connaître, écrivez-nous.

P.B.

## AUBERGE de JARENTE

CHEZ

Annie et Martin - Charriton

SPECIALITES BASQUES

7, rue de Jarente - Paris (4<sup>e</sup>)  
Métro : Saint-Paul et Bastille

## POUR LE DIALOGUE AVEC LE DÉPUTÉ

Après un contact à l'aise, comme il est agréable, pour un Basque de Paris, de penser et croire que nos familles du Pays ont mandaté un homme jeune, dynamique, plein d'idées et de bon sens !

Député du « Pays Basque Intérieur » — le découpage électoral veut qu'il représente nos trois provinces, tâche relativement ingrate — région géographiquement bien située, qui, mieux que M. Inchauspé, serait placé pour se pencher sur les problèmes à résoudre ?

Aux différentes questions que je lui ai posées (et malgré leur diversité) sur l'ensemble du pays, ma joie a été grande de constater sa connaissance des dossiers au sujet desquels il aura à s'employer.

Moncayolle, en province de Soule, lui a fait connaître l'étudiante basque à Paris, Mlle Iribarne, qui est devenue Mme Michel Inchauspé, et qui était née non loin de chez lui. Cela indique que le dynamisme de ses activités s'étend à l'ensemble de la circonscription.

Mon emploi m'ayant offert le privilège de faire la connaissance de la si gracieuse Mme Inchauspé dans les couloirs du Palais Bourbon, et je me réjouis des qualités qu'elle possède pour aider son mari dans ses fonctions de député. Pour le bien des Basques de Paris et d'ailleurs, nous possédons en elle une parfaite ambassadrice.

Bernard IRIGARAY.

## MARIAGE DE RAISON

Le printemps, chaque année, c'est le signe du renouveau.

Signe du renouveau, c'est du moins ce que l'on dit, car pour nous autres, Basques de Paris, c'est plutôt le commencement de la fin. Dès que le printemps revient, en effet, c'est l'heure où les activités basques de la capitale se mettent en sommeil. C'est du moins le cas d'Eskual Etchea, et je réponds par avance aux réactions que ne manqueront pas de manifester Eskualzaleen Biltzarra (qui a fort à faire durant l'été avec son groupe Gernika), ou également Eskualduna (qui ne chôme guère avec ses colonies de vacances ou ses représentations au fronton Chiquito de Cambo).

Et je sais bien que même Eskual Etchea organise une sortie le 17 août à Saint-Jean-Pied-de-Port, dans le cadre des fêtes de cette localité. Mais néanmoins, il faut bien l'admettre : les principales activités vont se mettre en sommeil jusqu'à la rentrée d'octobre.

Les questions qui vont se poser à présent n'obtiendront une réponse qu'alors.

Et, lorsque je parle de ces questions, il est certain que, même dans « Elgar », votre journal, de nombreuses questions ont vu jour. Et si je vous en parle, c'est que l'une d'entre elles m'intéresse particulièrement.

Je veux donc vous entretenir aujourd'hui, et ce succinctement, du mariage de raison qui vient d'avoir lieu entre l'équipe de « Gutartean », aux nombreuses polémiques, et celle de la rédaction d'« Elgar ».

Je ne reviendrai pas sur ce que fut ce « Gutartean », mais je vous affirmerai toutefois que vous en retrouverez l'équipe, et surtout l'esprit qui l'animaient, au sein de votre journal.

Nous mettrons à profit, croyez-le bien, ce temps où vous irez vous dorer sur nos belles plages basques pour faire de ce mariage de raison un véritable mariage d'amour.

Et nous donnons ainsi — j'aborde un sujet très grave, et je le conçois — l'exemple à chacune des associations basques de Paris, pour qu'elles réalisent à l'intérieur de la Fédération le mariage de raison que nous attendons tous.

Printemps 67, printemps du renouveau...

Pierre BUESSARD.

Restaurant  
Brasserie

## LE SOLFÉRINO

262, Bd Saint-Germain  
PARIS (VII<sup>e</sup>) INV. 55-14

L'ami Dominique SORHOLUS  
réserve le meilleur accueil  
aux Basques